

<https://doi.org/10.53971/2718.658x.v16.n26.47190>

Análisis pretraslativo de “My mother” de Jamaica Kincaid: *Bildungsroman* y metamorfosis¹

Kalinka Velasco Zárate

Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca, México.

kvelasco.idiomas@uabjo.mx

ORCID: 0000-0001-6610-3502

Recibido 27/02/2024 Aceptado 25/09/2024

Resumen

En la formación de traductores literarios, el uso de modelos para la crítica de la traducción permite abordar esta actividad de forma sistemática. Se presenta la aplicación del modelo de Elena (1997) para la crítica pedagógica de la traducción de “My mother”, cuento de Jamaica Kincaid (2013). El objetivo es mostrar cómo esta herramienta metodológica devela las características textuales y extratextuales emergentes del texto, y su aplicación tanto en la crítica de la traducción como en la planeación de una estrategia de traducción propia que evite tendencias deformantes (Berman, 1985/1991, 1990, 1995, 2008). De los problemas diversos de traducción en “My mother” se destacan: el lenguaje poético en un texto escrito en prosa, la expresión de la metamorfosis y el uso de formas verbales de perfecto asociadas a este recurso y la estructura narrativa del *Bildungsroman*; los problemas y las tendencias deformantes funcionaron como criterios para la valoración de una versión española del cuento de Pérez Viza (2007) y una traducción de este *a la letra*. Se concluye que la práctica de este proceso fomenta las habilidades de crítica de la traducción, de planeación y evaluación del proyecto propio de traducción en los traductores literarios en formación.

Palabras clave: *Bildungsroman*; cuento; metamorfosis; crítica pedagógica de traducción; problemas de traducción

Pretranslational analysis of “My mother” by Jamaica Kincaid: *Bildungsroman* and metamorphosis

Abstract

In the training of literary translators, the use of models for translation criticism allows approaching this activity in a systematic way. The article presents the application of Elena’s (1997) pedagogical critique of the translation model in “My mother”, a short story written by Jamaica Kincaid (2013). The objective is to demonstrate how this methodological tool unveils the textual and extratextual emerging features of the text, and its application both in the translation critique and in the planning of a translator’s strategy that avoids deforming tendencies (Berman, 1985/1991, 1990, 1995, 2008). Among the different translation problems found in “My mother”, the following are highlighted: the poetic language in a text written in prose, the rendering of the metamorphosis, and the use of perfect verbal forms associated with



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

this device and the narrative plot of the *Bildungsroman*; the problems and the deforming tendencies functioned as criteria for the critique of a Spanish version of the story by Pérez Viza (2007) and a translation *a la lettre* of this. The conclusion is that practicing the pedagogical translation criticism process fosters the development of the skills that are necessary for criticism, planning and evaluation of one's own translation project in trainee literary translators.

Keywords: *Bildungsroman*; short story; metamorphosis; pedagogical translation criticism; translation problems

1. Introducción

La traducción como actividad sistemática ejercida por el traductor literario conlleva la lectura, el análisis y la interpretación del texto origen; además, en su formación como traductor, puede incluirse la actividad de la crítica de la traducción, si hay disponible una traducción del texto origen para ello; a su vez, esta actividad de crítica es formativa para la traducción pues parte de un plan que resulta en una traducción propia a la que se llega siguiendo un proceso. En conjunto, estas actividades, dentro de los modelos para la crítica de la traducción, están incluidas en la etapa pretraslativa o previa a la traducción en sí, pues son procedimientos que los traductores en formación practican como parte del desarrollo de las competencias traductorales. Los modelos para la crítica de la traducción son varios, pero en este trabajo se refiere al modelo de crítica pedagógica de la traducción propuesto por Elena (1997) por estar dirigido a la formación de traductores en desarrollar la capacidad de crítica de la traducción junto con la competencia estratégica, es decir, la capacidad de comprender e identificar los procesos necesarios de organización y de traducción, y que incluyen el identificar y resolver problemas, autoevaluar y revisar la traducción (Kelly, 2002). El modelo de Elena (1997) comprende cinco fases: 1) análisis del texto base; 2) clasificación de problemas; 3) análisis de la traducción; 4) valoración de la traducción; 5) propuesta de una traducción propia. Las primeras dos fases son procesos de análisis del texto origen u obra original; específicamente, se requiere de un análisis textual e intertextual de la obra base y la identificación de tres problemas de traducción, que servirán para derivar criterios de crítica o valoración en una traducción existente de la obra en las dos etapas siguientes. En la última etapa, la fase de propuesta propia de traducción, la estrategia o plan del traductor deriva de decisiones basadas en el análisis previo y de un enfoque hacia la traducción de la obra evitando errores de traducción y tendencias deformantes. Por consiguiente, además del empleo de un modelo para la crítica pedagógica de la traducción, como el modelo de Elena (1997), y como parte de las estrategias del plan de traducción de textos literarios, se considera útil conocer las características de una traducción negativa o con tendencias deformantes para prevenirlas (Berman, 1985/1991, 1990, 1995, 2008). Ambos, los procedimientos pretraslativos como en el modelo de Elena (1997) y el conocimiento de las tendencias deformantes, pueden tener un efecto en procesos posteriores, como la revisión de la traducción propia, por el traductor en formación buscando identificar errores de traducción (léxico, semánticos, gramaticales), posibles tendencias deformantes resultantes como el empobrecimiento cualitativo y cuantitativo de redes de significación, y/o la destrucción del estilo, entre otros.

Este artículo tiene como objetivo describir los elementos y procedimientos que son parte de las fases 1 y 2 del modelo de Elena (1997), y presentar el resultado de la aplicación de estos en el análisis del cuento "My mother" de Jamaica Kincaid (*At the Bottom of the River*, 2013), quien, junto a otras escritoras posmodernas del siglo XX de la región del Caribe, ha escrito



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

sobre temas que, a decir de Stecher & Stecher (2010), reflejan sus particulares modos de vida, formas de pensar y expresión creativa, apartándose de una cultura homogenizante. Siguiendo el modelo de Elena (1997) se presenta la crítica de la traducción de una versión existente en español realizada por Alejandro Pérez Viza (2007), publicada por una editorial española. Además, se presenta el proyecto de traducción propia para una versión al español latinoamericano, que evite tendencias deformantes en la obra (Berman, 1985/1991, 2004). El artículo se organiza como sigue: la sección 2 presenta el modelo para la crítica pedagógica de la traducción de Elena (1997) enfocándose en la etapa pretraslativa de este; la sección 3 presenta brevemente las tendencias deformantes de Berman (1985/1991, 2004) como criterios a considerar para la planeación del proyecto de traducción y en su ejecución. En la sección 4 se presenta el resultado del análisis pretraslativo en los niveles textuales y extratextuales, iniciando con la documentación sobre la autora, su obra y contexto, y destacando que este cuento se inscribe en el género *Bildungsroman* y junto con el uso del recurso literario metamorfosis, referido a la transformación o cambio, constituyen la base para la narración de esta historia autoficcional. En la sección 5 se presentan tres problemas de traducción que se centran en el lenguaje poético de este texto en prosa, la imagen de la metamorfosis y las formas léxico-gramaticales asociadas a la estructura del *Bildungsroman*; en esta misma sección se incorpora el análisis de cómo la traducción de Alejandro Pérez Viza (2007) de “My mother” aborda los problemas identificados, junto con una crítica o valoración de este trabajo. En esta misma parte, se esboza el plan enunciando la postura de la traductora en formación respecto al texto, y la traducción propia al español latinoamericano considerando los problemas de traducción antes presentados. En la conclusión, se discuten algunas ideas y reflexiones derivadas del proceso.

2. Modelo para la crítica pedagógica de la traducción de Elena (1997)

En esta sección se presenta el modelo de crítica pedagógica de la traducción (Elena, 1997), con foco en la etapa pretraslativa empleada para el análisis de “My mother”. El modelo de Elena (1997) está basado parcialmente en un modelo previamente propuesto por Koller (1983) que comprende tres etapas: 1) análisis del texto de partida o del texto base; 2) comparación de la traducción con el texto base; 3) valoración del texto de llegada o traducción (ver Tabla 1). Este modelo da la opción a quien lo aplica de iniciar con el análisis de una traducción existente del TO, o de iniciar con el análisis del TO mismo. El modelo de Elena (1997) añade como fase 2 la identificación de tres problemas o retos de traducción en el texto base, siendo estos de la obra original o de una traducción o versión de esta; las fases 3 y 4 están dedicadas al análisis de cómo estos problemas son abordados en la traducción existente y a la valoración o evaluación de esta y, por último, como fase 5, Elena (1997) propone plantear una propuesta de traducción propia. En resumen, el modelo de Elena (1997) involucra cinco fases (ver Tabla 1) y tiene como meta final servir como un proceso formativo y por ende pedagógico en la formación de traductores mediante la evaluación de traducciones de otros, previamente publicadas, y la traducción propia. De este modo, el modelo de Elena (1997) es una herramienta para la crítica de la traducción comparando la obra fuente, una versión de esta ya traducida y una traducción propia del traductor en formación.

Como ejercicio de crítica pedagógica de traducciones, Elena (1997) sugiere analizar fragmentos de obra o la obra completa dependiendo de la extensión de esta; otro requerimiento es el de iniciar con el análisis del TO. Al respecto aquí se hace notar que esta es una diferencia con el modelo de Koller (1983); el iniciar con el análisis de la obra traducida (texto de partida),



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

o con la obra base TO produce distintos tipos de información. Al iniciar analizando la obra traducida se tiene como información los errores de traducción por efecto de la interferencia de la L1 del traductor en el texto meta. Al respecto de lo que se valora de este tipo de información, Elena (1997:49) dice: “La búsqueda de excesos o ausencias de elementos que son propios de la lengua a la que se traduce es el primer paso de la crítica del texto de llegada, aunque sería predominantemente negativo pues trataría ante todo de resaltar las desviaciones de la norma”. Por ello, Elena (1997) propone iniciar con el análisis del TO, para que ocurra la anticipación de problemas o retos que el idioma desde los niveles fonológico, semántico, léxico, gramatical y su relación con aspectos discursivos, además de identificar el estilo en la obra, aspectos de la estructura narrativa o forma del texto (fase 1 de ambos modelos). También en este análisis se conocen aspectos extratextuales de la situación, tema, tiempo, receptor. En conjunto, la información derivada del análisis de la obra base y de la anticipación de problemas es considerada para el proyecto de traducción propia en la fase 5 de Elena (1997).

La identificación de problemas de traducción en el modelo de Elena (1997) es importante y tiene entre sus funciones y fines específicos el de fortalecer la competencia lingüística y textual del traductor en las lenguas de trabajo, por medio del análisis comparativo de propiedades que pueden ir de los niveles morfosintácticos, semántico y sintáctico al nivel pragmático (Elena 1997, p. 51-52). Sobre lo que se analiza y el tipo de problemas que se compararán con la traducción, Elena (1997, p. 54) dice: “... análisis de los demás niveles textuales, léxico y gramatical, El número de problemas se suele limitar a tres por texto analizado ... y pueden ser de diferentes clases”.

Tabla 1.

Modelos para la crítica pedagógica de la traducción

Modelo de Koller, W. (1983)	Modelo de Elena, P. (1997)
Tres fases	Cinco fases
1) Análisis del texto de partida o del texto base	1) Análisis del texto base
a) la función lingüística	2) Clasificación de problemas (no más de tres por texto)
b) las características del contenido	3) Análisis de la traducción existente identificando cómo se resuelven los problemas
c) las características lingüístico-estilísticas	4) Valoración de la traducción. Crítica de los errores de la traducción
d) las características estético-formales	a) Errores léxico gramaticales
e) las características pragmáticas	b) Errores de la competencia traslativa del traductor, funcionales y textuales:
2) Comparación de la traducción con el texto base	– La función de la traducción
a) Una parte teórica, donde se estudian las equivalencias y su jerarquización, tomando en cuenta la personalidad del traductor	– La coherencia del texto
b) Otra parte práctica, donde se compara el texto de partida y el texto de llegada cotejando los resultados del análisis del texto de	– La clase o forma textual
	– Convenciones lingüísticas
	– Convenciones/condiciones específicas de la cultura o de la situación
	5) Propuesta de una traducción propia



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

partida con los resultados ofrecidos por el traductor	
3) Valoración del texto de llegada o traducción.	

Nota: adaptado de Elena, 1997, pp. 48-51

En específico, las fases 1 y 2 requieren la lectura del texto para familiarizarse con este y analizar su función lingüística, donde se incluye el tipo o género al que pertenece el texto y las características de forma y lenguaje que lo determinan, las características del contenido, las características lingüístico-estilísticas, las características estético-formales, y las características pragmáticas. Posteriormente, el traductor investiga sobre la autora, su obra, y su contexto. En lecturas posteriores a la identificación de problemas de traducción de tipo léxico, gramatical, semántico o de significados, se suma el análisis de los sentidos e intenciones que, a modo de capas de significación, pueden expresarse mediante recursos como las figuras literarias en el texto. Las fases 3 y 4 son de crítica de la traducción existente; la fase 3 requiere de identificar en la traducción cómo se resuelven los problemas previamente identificados, y la fase 4 es una valoración crítica y reflexiva de la traducción. La identificación de problemas o retos para el traductor funciona como criterio para analizar y valorar cómo se resuelven estos en la traducción durante estas etapas. Elena (1997, p. 56) dice que el propósito es el de "... comparar nuestro análisis, nuestras reflexiones, con las soluciones aportadas por la traducción". En esta valoración se identifican aquellas decisiones del traductor que pueden reflejar errores relacionados con a) la falta de conocimientos en la lengua extranjera y de pobreza de expresión en la propia (Elena, 1997, p. 59); b) habilidades todavía por desarrollar sobre los idiomas, las estrategias y técnicas para traducir; y c) la falta de momentos de revisión y edición de lo traducido, todos estos aspectos como parte de la competencia traductora. Por lo tanto, el traductor en formación, al hacer esta evaluación, está mostrando la capacidad de hacer una valoración empleando la información derivada del análisis del TO y de los problemas identificados, por lo que los juicios sobre lo observado en la traducción evalúan el conocimiento y habilidad del traductor para resolver los problemas en la lengua meta con énfasis en la propiedad y adecuación en el lenguaje usado en las soluciones. La fase 5 es la propuesta propia donde el traductor en formación, conociendo el texto a mayor profundidad, puede plantear estrategias para abordar los problemas identificados en la fase 2. Además de la propuesta propia de traducción se espera se ofrezca la propia versión en la cual se manifiesten todas las ideas concebidas a lo largo del proceso crítico y traslativo (Elena, 1997, p. 59). En la propuesta propia, se plantea el enfoque de la traducción a emplear, pudiendo ser, entre otras posibilidades, el de una traducción donde se respeta la presencia de formas de lenguaje del TO asociados a aspectos de la cultura, la forma y estilo de la obra, o una traducción donde el TM se adecua a la cultura meta del lector y su época, entre otras posibilidades donde figura incluso la adaptación del TO². En esta última etapa el traductor en formación está consciente de los retos por abordar, pudiendo plantear estrategias y soluciones previas a traducir que impactan en la coherencia del texto, en mantener características de la clase o forma textual, en seleccionar convenciones lingüísticas apropiadas, en disminuir la presencia de errores de traducción, y en anticipar convenciones/condiciones específicas de la cultura o de la situación.

2.1 Tendencias deformantes como criterios para la crítica pedagógica de la traducción

Se propone aquí conjuntar el modelo de la crítica pedagógica de la traducción, en las fases 3 y 4, con las tendencias deformantes observadas por Berman para la traducción de textos



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

Recial Vol. XV. N° 26 (Julio-diciembre 2024) ISSN 2718-658X. Kalinka Velasco Zárata, Análisis pretraslativo de "My mother" de Jamaica Kincaid: *Bildungsroman* y metamorfosis, pp. 117-136.

literarios (1985/1991, 1990, 1995, 2008). Para este autor, la traducción puede mostrar tendencias negativas o tendencias deformantes a evitar, que resultan en procedimientos al traducir que empobrecen cuantitativa y cualitativamente el texto, incluida la eliminación en la traducción de elementos del texto que revelan aspectos propios o particulares del idioma y de la cultura origen:

racionalización, clarificación, expansión, ennoblecimiento y vulgarización, empobrecimiento cualitativo, empobrecimiento cuantitativo, la destrucción de ritmos, la destrucción de redes subyacentes de significado, la destrucción de patrones lingüísticos, la destrucción de redes vernáculos o su exotización, la destrucción de expresiones y frases idiomáticas y la deformación de la superposición de las lenguas. (Berman 1985/1991, pp. 49-68; 1990, 1995, 2008).³

Resulta útil considerar estas tendencias deformantes en la fase 3 y 4 del modelo de Elena (1997) para identificar y anticipar posibles errores en la traducción asociados a la presencia o uso de estas tendencias en el TM; también, ante la falta de información del proyecto de traducción del TM que se evalúa, las tendencias deformantes pueden proveer información indirecta sobre la postura ante el texto asumida por el traductor en cuanto a ser o no ser esta una traducción *a la letra*, de las habilidades para la traducción y del proceso mismo de revisión. En la fase 5 de planeación y ejecución de la traducción propia, el proyecto de traducción considerará *a priori* estas tendencias deformantes para evitarlas en la traducción teniendo como resultado menos errores de traducción introducidos por desconocimiento de estos, por falta de destreza o descuido, además de reducirse el tiempo en las revisiones posteriores del texto traducido (Elena, 1997; Parra Galiano, 2023). En resumen, la información del análisis textual y extratextual de la obra, y de la identificación de los problemas de traducción, sirven al traductor en formación para: a) contar con criterios y elementos basados en un análisis comparativo para la valoración o crítica del TM publicado; y b) para las etapas de revisión, edición y valoración de la propia traducción del TO, fomentando así el desarrollo de su confianza en estas habilidades y en la competencia traductora en general. El modelo crítico de traducción pedagógica representa un método para la planificación rigurosa del trabajo, incluyendo el saber especificar y clasificar los problemas de traducción, la documentación, las soluciones y la aplicación de las soluciones a la traducción (Elena, 1997, p. 59). En conjunto, al tener conocimiento de procesos sistemáticos útiles para la traducción y la crítica pedagógica de la traducción, el traductor en formación transita en el aprendizaje y práctica de la traducción literaria con conciencia de las percepciones específicas, significados y actitudes hacia el texto traducido y el texto a traducir con conocimiento y práctica del proceso para el análisis, la valoración crítica de la TM publicada, el plan de trabajo y la traducción propia.

3. Análisis pretraslativo de “My mother”

Se presenta aquí el resultado del análisis del texto base de “My mother” en los niveles textual y extratextual, junto con la anticipación de problemas o retos de traducción, que contribuirán a la familiarización con la obra y su autora. Estos elementos también contribuirán a la organización y delineación de la estrategia de traducción.

3.1 Análisis del texto origen (TO)



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

Recial Vol. XV. N° 26 (Julio-diciembre 2024) ISSN 2718-658X. Kalinka Velasco Zárata, Análisis pretraslativo de “My mother” de Jamaica Kincaid: *Bildungsroman* y metamorfosis, pp. 117-136.

Jamaica Kincaid, nacida el 25 de mayo, 1949 en la isla caribeña de St. Johns Antigua, escribió el libro *At the Bottom of the River* (2013) que contiene el cuento “My mother” junto con otros nueve relatos. Como mucha de la obra narrativa de Jamaica Kincaid, los temas tratados en los cuentos de este volumen contienen elementos autobiográficos, por lo que su obra es autoficcional. Jamaica Kincaid es considerada como una de las escritoras más destacadas en la literatura escrita en inglés de esta región en el siglo XX, por su manejo del género cuentístico y de la novela. Su escritura se inscribe en un contexto literario marcado por “... a political and critical climate informed by feminism⁴” (Markham, 1996, p. xi). Sus temas son las relaciones familiares y los roles femeninos en una cultura y espacios geográficos y simbólicos donde converge tanto lo tradicional —la comida, la música, rituales y lenguaje— heredado por las raíces africanas, como lo que se inscribe en el marco de la cultura “civilizatoria” o la de la herencia colonial británica manifiestos en la religión cristiana, y ciertas costumbres, valores y formas de pensar, ser y actuar que Kincaid cuestiona en su obra a través de la voz de sus personajes y situaciones. Se le reconoce un estilo propio, el uso sensual del lenguaje y la combinación de lo real con lo fantasioso-imaginario, la resistencia al canon con influencias de las historias de la tradición oral y lenguaje infantil y hasta bíblico (Markham, 1996, p. xxvi). En su escritura, Kincaid se apropia del canon europeo, para hablar de sí, de las experiencias personales recreadas en la autoficción, en la búsqueda de identidad personal como escritora crítica de su herencia cultural. Stecher y Stecher (2010, p. 138) escriben sobre Kincaid y su papel como escritora afrocaribeña:

La obra misma de Kincaid, su vasta producción de cuentos, ensayos y novelas puede ser vista como el esfuerzo por configurar una posición simbólica, una particular perspectiva, desde la cual resignificar reflexivamente los desgarros de su propia biografía. Se trata, así, de la búsqueda por conquistar un lugar que establezca distancias con la tradición literaria británica —cuyo aprovechamiento por parte del proyecto imperial británico es duramente criticado—, sin desconocer el aporte cultural de la misma y la importancia de ampliar las perspectivas desde las cuales se produce su recepción.

“My mother” es un cuento del género conocido como *Bildungsroman*, término del alemán que se traduce al español como historias de crecimiento, y en inglés se le conoce como el término *coming of age*. León Suárez (2019, p. 74) reconoce como antecedentes del género en el clásico griego la *Odisea*, de Homero, por tratarse una historia de formación humana o *Bildung* a través del viaje del héroe que se va dando “a partir de las adversidades del camino, de sus encuentros, enfrentamientos y conversaciones con Poseidón, Polifemo, Calipso, ... y los cambios que se producen en sí mismo”. Por su parte, autores como López Gallego (2013) y Perego (2019) ubican los orígenes del *Bildungsroman* a finales del siglo XVIII, y es en el siglo XIX en Europa cuando alcanzó su desarrollo en la narrativa, generalmente en una novela, sobre un hombre en proceso de crecimiento, sea este físico, psicológico o moral. Entre las características del género están que el personaje pierde su inocencia cuando descubre que sus ideas previas son falsas, pero sale fortalecido de este proceso de crecimiento; también, el protagonista comienza su formación en conflicto con el medio en que vive, se deja marcar por los acontecimientos y aprende de estas experiencias; la historia suele terminar con un final feliz o uno que no suponga la muerte, el personaje deja de centrarse en sí y puede asimilarse a la sociedad (Jeffers 2005; Childs and Fowler, 2006; Perego, 2019; López Gallego, 2013). En el siglo XX el género tiene una transformación al tratarse de historias que se escriben y suceden



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

fuera del continente Europeo, protagonizadas por mujeres (Xiuxia, 2008; López Gallego, 2013). Las escritoras modernas del Caribe, entre estas Jamaica Kincaid, subvierten el *Bildungsroman* y lo llevan de la novela al cuento. En relación con esto Xiuxia (2008) dice:

Known for its early characteristics of being European, male and bourgeois, the *Bildungsroman* has undergone transformations with the radical changes in human society and its employers in different periods. Since the late twentieth century, new cultural, social and gender codes have been put into the construction of the novels of the *Bildungsroman* genre. Colored women writers subvert the traditional markers of the *Bildungsroman* in its being white, male and bourgeois. They employ the traditional *Bildungsroman* form to portray the development of black, female and oppressed or colonized subjects. As a result, when speaking about the modern *Bildungsroman*, we will no longer consider it a biased genre which only applies to the experience of a certain group of people. (Xiuxia, 2008, p. 1)⁵.

Por su parte, Piolti Cholant (2018, p.14) se suma a la visión actual sobre el *Bildungsroman* de que es un género literario que permite observar al sujeto revelando muchas realidades antropológicas, de multiculturalidad e interculturalidad; además, refleja una condición o estado individual al ver al sujeto, femenino o masculino, en su contexto social con sus condiciones y problemas reales y en los espacios simbólicos de su formación como el paisaje cultural, social e histórico, regional y colonial. Las historias son de narrativas retrospectivas y (auto)biográficas, donde la o el protagonista se presenta en el entorno que lo rodea, muestra las presiones sociales a su alrededor, expresando la necesidad o demanda de un nombre, una identidad y un lugar en el mundo.

“My mother” está escrito en inglés caribeño familiar para el lector contemporáneo, sin embargo, en el idiolecto del habla de la hija se muestran rasgos de identidad propia a través del uso de una variante dialectal del inglés de Antigua; el registro poético, el uso de imágenes, metáforas, y repeticiones de palabras y frases le confieren sonoridad y musicalidad a esta pieza de prosa poética lo largo de nueve distintos pasajes. Como otras escritoras posmodernas del Caribe, en “My mother”, Kincaid se distancia de una estructura lineal donde se narran sucesos en estricta cronología (inicio, desarrollo, desenlace), y en el primero de los pasajes se presenta el conflicto y se anticipan algunos de los acontecimientos y el desenlace que se narrarán en la historia. En el cuento se identifica el uso de figuras literarias como el cronotopo (Bajtín 1982 citado en Pimentel, 2001), por lo que espacio y ambientes son importantes para presentar los cambiantes estados físicos, geográficos y de ánimo de los personajes quienes transitan entre emociones como dolor, arrepentimiento, ira, seguridad, tranquilidad o calma y comprensión, que son entrelazados con la estructura narrativa del crecimiento. Otras figuras reconocibles son la intertextualidad y la metamorfosis; el uso de estas figuras en este relato reafirma que Kincaid incorpora en su escritura tanto formas clásicas como otras consideradas modernas en el discurso literario del siglo XX.

Respecto al recurso metamorfosis, este ha estado presente desde los relatos de transformaciones de Ovidio, en la cultura antigua occidental. Recuérdese la metamorfosis sufrida por Acteón de cazador a ciervo, por la furia de Diana, quien lo castiga por haberla encontrado con su séquito bañándose a la orilla de un río en el bosque (Ovidio, s.f. *Libro III de las Metamorfosis*). En los mitos, la metamorfosis frecuentemente es un cambio de identidad a animales, a representaciones de monstruos u otras entidades operando generalmente como un



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

Recial Vol. XV. N° 26 (Julio-diciembre 2024) ISSN 2718-658X. Kalinka Velasco Zárata, Análisis pretráslativo de “My mother” de Jamaica Kincaid: *Bildungsroman* y metamorfosis, pp. 117-136.

castigo por haber roto alguna regla o prohibición, por haber afrontado a figuras de autoridad, o para disfrazarse o mimetizarse con algún elemento del entorno. En la literatura femenina caribeña, y en la literatura contemporánea latinoamericana también se ha analizado el uso de la metamorfosis asociándola a la expresión de cambios en relaciones conflictivas de poder (Xiuxia, 2008; Jossa, 2017); la metamorfosis a formas de animales ha sido empleada para simbolizar deseo, alteridad oprimida, cambio para conocer y conocerse y lograr entendimiento, o como recurso para desestructurar las normativas de poder (Jossa, 2017, p. 19).

En “My mother”, la metamorfosis es empleada para simbolizar cambios o un tránsito de un estado a otro en la relación y en los personajes, asociados al crecimiento biológico, físico y psicológico narrados con la estructura de *Bildungsroman*. La relación de la hija y la madre en esta historia atraviesa por momentos de conflicto o confrontación, y de encuentro; la metamorfosis es el espacio en que estos dos estados en la relación tienen lugar. En “My mother”, la voz narrativa en el personaje de la hija hila el tránsito de su niñez, su adolescencia y hasta la edad adulta. Se expresan la resistencia y disrupción que son propias del tránsito de la niñez a la adolescencia marcando una relación conflictiva con la madre a quien se refiere constantemente en el relato. A través de constantes puntos de encuentro y desencuentro en la relación madre–hija, se muestra cómo juntas afrontan la vida cotidiana, la soledad, los cambios físicos, y los retos de la separación en diferentes etapas. A pesar de los momentos oscuros en la relación madre–hija, con el tiempo, ambos personajes pueden reconocerse y tener una relación con comprensión, complicidad y cariño.

La metamorfosis física opera en ambas madre e hija, quienes se transforman a animales. La transformación inicia en la madre; la hija describe cómo pasa esta de ser mujer con rasgos afrocaribeños a ser una lagarta dorada (ver Tabla 3). A esta transformación le sucede la transformación de la hija, quien sigue las instrucciones de la madre para el cambio y cómo debe comportarse en su nuevo estado; ambas convertidas ya en reptiles pueden tener momentos de atención mutua; la madre ejerce control e influye en la hija al mostrar actitudes y comportamientos que la hija recibe e imita. Ambas permanecen durante algunos pasajes más representadas como reptiles personificados, pues conservan actitudes y características físicas de humanas. En este estado de metamorfosis, la hija tiene momentos de descubrimiento o conciencia de los cambios físicos que experimenta en su paso de niña a mujer adolescente surgiendo un sentimiento de fortaleza en esta transformación; en la hija hay confianza y se siente apoyada por la madre (ver Tabla 3).

Sin embargo, pronto también la hija expresa conflicto consigo misma y con la madre, con quien constantemente se compara (ver Tabla 4). A pesar de su crecimiento físico, la hija desarrolla el sentimiento de que la madre representa algo superior o de mayor altura. Estos son momentos de una relación distante, donde la hija oscila entre el rechazo y la admiración a su madre. Más tarde se da la separación de la hija al dejar la isla en un viaje a otra isla, donde el encuentro con otra mujer provoca en la hija un proceso de reconocimiento y entendimiento de su madre:

I fell asleep, until I reached my destination, the new island. When the boat stopped, I got off and I saw a woman with feet exactly like mine, especially around the arch of the instep. Even though the face was completely different from what I was used to, I recognized this woman as my mother. (Kincaid, 2013, p. 30).



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

La hija crece, la comunicación entre ambas se establece de manera más abierta, aun cuando al regreso del viaje de la isla, madre e hija permanecen separadas. La metamorfosis a seres con características de reptiles-lagartos desaparece cuando la relación entre ambas es de comprensión y la hija ha madurado. El final de “My mother” es de un ambiente idílico, de un jardín floreado cercano a la orilla del mar, y se sugiere un ambiente apacible, con plantas y flores; ambas, madre e hija son presentadas como elementos que se confunden con los del ambiente. Hasta el final del cuento el lenguaje poético se mantiene, la metáfora de un colibrí anidando en la hija es símbolo de que esta es un ser donde la vida se aloja; el tono es distinto al resto del cuento pues la relación ha alcanzado un punto de reconciliación y de calma; la hija es adulta y la madre ya no está presente físicamente (ver Tabla 5).

3.2 Problemas de traducción o retos para la traducción de “My mother”

Siguiendo a Elena (1997), como parte del ejercicio formativo se identificaron como problemas de traducción: 1) los usos del lenguaje relacionados con los niveles formales de la sintaxis y vocabulario que contribuyen al lenguaje lírico o poético del texto, luego, 2) la forma en la que la metamorfosis, en la madre y en la hija es expresada y descrita por Kincaid y, por último, 3) las formas verbales de perfecto asociadas a la metamorfosis y estructura narrativa del *Bildungsroman*. A continuación, se contrastan con el TO la traducción de Pérez Viza y la versión propia para su análisis y evaluación en cuanto a los problemas de traducción identificados y las tendencias deformantes (Berman, 1991, 1985).

Respecto al primer problema —usos del lenguaje relacionados con los niveles formales de la sintaxis y vocabulario que contribuyen al lenguaje lírico o poético del texto— “My mother” es rico en la repetición de sonidos y rimas, y en construcciones paralelas de palabras y frases nominales y verbales que le confieren al texto cierta musicalidad y cohesión. Las construcciones paralelas se encuentran no solo dentro de una misma oración, o de un mismo pasaje, sino de un pasaje a otro, contribuyendo también a la cohesión del texto a un nivel que rebasa el de la oración contribuyendo al ritmo, musicalidad y lenguaje poético en el texto (ver Tabla 2). En la traducción al español habrá que tomarse en cuenta el efecto de las construcciones paralelas y repeticiones en el TO.

Sobre el segundo problema —expresión de la metamorfosis— en los pasajes donde esta sucede, además de la descripción vívida de la transformación física a reptil en las formas nuevas corporales, colores y texturas, Kincaid emplea formas de verbos con aspecto progresivo con morfología de gerundio, que contribuyen a la descripción dinámica del proceso; el efecto es el de describir los cambios en la apariencia física de la madre, que parecen ser auto moldeados o dinamizados por ella misma. La autora emplea esta repetición al inicio de oraciones que describen con más detalle la transformación de humana a reptil; los cambios son de partes humanas como cabeza, ojos y pies a cabeza, ojos y patas de lagarto. Esta agencia en la transformación en la madre contrasta con la transformación y actitud pasiva en la hija, en donde el cambio ocurre porque sigue las instrucciones de su madre (ver Tabla 3). La descripción de la metamorfosis ocupa más de un pasaje en el relato, pues después la hija vuelve a describir aspectos cambiantes de su propia metamorfosis (Tabla 4). La imagen construida por Kincaid de la madre transformada en reptil es clara y vívida y aparentemente de fácil rescritura en la lengua meta, pero supone retos para conservar el dinamismo o movimiento involucrado y la descripción de la imagen de la transformación al momento de la traducción. La traducción al español tendrá que describir la transformación de la madre a un reptil-lagarto dorado sin tendencias deformantes debidas al empobrecimiento cuantitativo por la omisión del lenguaje



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

que destruya la imagen de este proceso. El empobrecimiento cualitativo se puede evitar manteniendo y seleccionando adjetivos, sustantivos y verbos que mantengan la calidad del lenguaje literario empleado en describir la criatura resultante de la metamorfosis y el dinamismo del proceso en esta transformación.

El tercer problema —las formas verbales de perfecto asociadas a la metamorfosis y estructura narrativa del *Bildungsroman*— aparece en la narración en dos momentos: en la metamorfosis en la hija y su constante comparación con la madre, y el momento en que la hija alcanza la madurez y se encuentra con la figura materna. En el primer momento, se emplean en el TO formas verbales en las oraciones en presente simple y pretérito, y en presente y pasado perfecto con significado de resultado, que enfatizan el resultado de la transformación física y la conciencia en el personaje de la hija de este cambio y constante crecimiento físico. Estas formas verbales son también parte de oraciones que aparecen junto a oraciones adversativas donde la hija se percibe menor con respecto a su madre al compararse con su apariencia y estatura (ver Tabla 4). En inglés y en español, semánticamente, el perfecto trae al momento del habla un evento que ha sucedido en el pasado y lo hace relevante, pudiendo este tener distintas interpretaciones: relevancia actual, experiencia, resultado y pasado reciente (Laca, 2010). Las interpretaciones de resultado y pasado reciente son relevantes en este caso. En su significado de resultado, el perfecto expresa un estado como resultado de una acción previa, esta lectura es posible con eventos télicos o puntuales (logros y realizaciones), y siempre que el efecto de la eventualidad todavía se mantenga en el momento del habla; en la lectura de pasado reciente, el evento sucede justo antes del momento de habla y sucede con el mismo tipo de eventos que la lectura de resultado (García Fernández, 2004; Martínez Atienza, 2008). Según Laca (2020) en el perfecto existe variación dialectal; en específico, el español peninsular y el latinoamericano cuenta con equivalentes sintácticos (verbo auxiliar *have/has* haber+ V- morfología en participio) y semánticos con respecto al inglés, para expresar los significados del perfecto con interpretación de relevancia actual y experiencia, pero en el español latinoamericano la interpretación de resultado y la de pasado reciente con eventos télicos se expresa con formas verbales de pretérito (verbo-morfología pretérito). En el cuento este evento es la metamorfosis y el crecimiento físico que la hija nota y compara con respecto a su madre; en la traducción al español es necesario atender al contraste de estas formas verbales en las oraciones que las contienen, su repetición y la contraposición de ideas en estas. El segundo momento donde se observa el uso de formas presente simple y de presente perfecto es en el último pasaje cuando la relación madre-hija es de armonía y esta ha madurado y se acepta (ver Tabla 5). En la traducción hacia el español es necesario considerar las equivalencias formales del perfecto en sus distintos significados; en el caso en que expresen el significado de resultado, las variaciones dialectales en esta forma en español se deben tomar en cuenta para la variante a ser traducida.

4. Crítica pedagógica de la traducción

Una vez presentados los problemas de traducción identificados, en esta sección se presenta el análisis de cómo estos son abordados en el TM en la versión al español peninsular de Pérez Viza (2007, *En el fondo del río*, editorial Txalaparta) y en una traducción propia. Sobre la versión al español peninsular, en la búsqueda de traducciones del libro *At the bottom of the River* el TM de Pérez Viza (2007) se encontró que esta es la única traducción publicada para los lectores hispanohablantes, y sin críticas de traducción sobre esta que hubieran podido hallar. Esta edición no presenta un prólogo o notas del traductor, por lo que no es posible conocer el contexto del proyecto ni la intención o postura del traductor frente a este; por los comentarios



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

hechos por otras escritoras reconociendo la calidad de escritura de Jamaica Kincaid se infiere que la obra fuente es reconocida en el ambiente literario.

Sobre el proyecto de traducción propia, se consideró interesante traducir “My mother” porque aborda el crecimiento y búsqueda de identidad en la relación madre e hija. El tema atañe lo individual, pero es también referente a una experiencia universal, por lo que traducir el cuento al español puede ser atractivo para los lectores jóvenes y adultos del siglo XXI. Una vez analizado el TO en su contexto social, en las motivaciones ideológicas y el estilo de la autora, se plantea un proyecto que considera recrear en lo posible el particular uso del lenguaje y los recursos de estilo y la estructura narrativa del cuento. El enfoque de traducción es más hacia mostrar la alteridad y la forma y estilo del original, en lo que Berman denomina traducción *a la letra* evitando posibles tendencias deformantes. El plan de traducción está considerando que el TM será leído por lectores en español de Latinoamérica; se buscará mantener el lenguaje poético, el ritmo y musicalidad del texto considerando las diferencias del inglés y del español. Otro nivel de atención en la traducción se centrará en las descripciones de los espacios, en las imágenes de transformación física y la de la relación madre-hija a lo largo de la estructura narrativa del *Bildungsroman*. Al traducir en el siglo XXI a Jamaica Kincaid, escritora caribeña poco conocida y leída en el idioma español a pesar del reconocimiento recibido, se busca acercar a los lectores a una visión propia de la literatura de las escritoras del Caribe, y a las mujeres en particular, a las relaciones familiares a través de esta historia de crecimiento. Por último, en este cuento de crecimiento, el lector conecta con la historia a través de su propio tránsito de la niñez a la adolescencia y edad adulta, recuperando algunos aspectos de la convivencia, a veces muy conflictiva y otras de cercanía que puede caracterizar la relación madre e hija.

4.1 Solución a los problemas de traducción y valoración

A continuación, se presentan los tres problemas específicos de traducción identificados y que se valoran en las soluciones de las TM presentadas:

Problema 1. Repeticiones y paralelismo con efecto en el ritmo, la musicalidad y lenguaje poético. Se muestran en la Tabla 2 dos ejemplos de repeticiones de frases y palabras con efecto de musicalidad y lenguaje poético en “My mother”. Se contrasta primero el TO con el TM de Pérez Viza, y la traducción propia en un fragmento donde el original muestra dos oraciones paralelas que contienen frases verbales en gerundio, que funcionan como adjuntos al inicio o al final de la oración, y que añaden más detalle el evento en la oración principal, y los verbos en pretérito o los adverbios que se repiten dentro de estas oraciones. Al traducir al español la primera oración, la primera frase verbal inicial en gerundio se pierde pues es necesaria la trasposición o el uso de diferentes formas y categorías gramaticales para expresar el mismo significado, la versión de Pérez Viza emplea una frase preposicional y la propia una verbal con el verbo en participio. Ambas versiones mantienen la repetición del verbo principal, pero en la traducción de Pérez Viza, las frases verbales en gerundio al final de la oración se pierden pues se opta por el uso de verbos en pretérito. La traducción propia mantiene el uso de verbos en gerundio, como en el TO. En la segunda oración, la versión de Pérez Viza y la propia mantienen la forma del gerundio en la frase inicial, junto con la repetición de adverbios en la oración principal.

Tabla 2.



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

Repetición de frases en oraciones paralelas en un mismo pasaje

Jamaica Kincaid (2013, p. 28, 30)	Alejandro Pérez Viza (2007, p. 69,77)	Traducción propia
<p>1.[Standing before my mother, I begged her forgiveness, and I begged so earnestly that she took pity on me, kissing my face and placing my head on her bosom to rest]. [Placing her arms around me, she drew my head closer and closer to her bosom, until finally I suffocated].</p> <p>2. [We greeted each other at first with great caution and politeness], but [as we walked along, our steps became one], and [as we talked, our voices became one voice,] ... [<i>negritas añadidas</i>]</p>	<p>1.[En pie frente a mi madre, le supliqué que me perdonara y se lo supliqué tan sinceramente que sintió lástima de mí, me besó en la cara y atrajo mi cabeza hacia su seno para que descansara]. [Rodeándome con sus brazos, acercó mi cabeza hacia su pecho, más y más cerca, hasta que finalmente me asfixié].</p> <p>2.[Nos saludamos al principio con mucha cautela y educación], pero [a medida que íbamos caminando nuestros pasos se acompañaron] y, [mientras charlábamos, nuestras voces se convirtieron en una sola voz,] ... [<i>negritas añadidas</i>]</p>	<p>1.[Parada frente a mi madre, le rogué que me perdonara, y rogué tan sinceramente que se apiadó de mí, besando mi rostro y colocando mi cabeza sobre su pecho para que descansara]. [Pasando sus brazos alrededor de mi cuello, atrajo mi cabeza hacia sí, cada vez más y más cerca de su pecho, hasta que me sofoqué].</p> <p>2. [Al principio nos saludamos con mucho cuidado y cortesía], pero [mientras caminábamos, nuestros pasos se volvieron uno], y [mientras conversábamos, nuestras voces se hicieron una sola voz,]... [<i>negritas añadidas</i>]</p>

En el segundo ejemplo del TO (Tabla 2) se muestran dos oraciones enlazadas por conectores (adversativo y copulativo) que contienen las misma estructura sintáctica y en sus complementos, repitiendo palabras que funcionan de marco para los verbos/eventos y sustantivos que además están relacionados semánticamente: ‘*walked*’- caminamos/ -‘*steps*’- pasos/ ‘*talked*’-hablamos/ -‘*voices*’- voces; la repetición de estas formas acentúa el significado subyacente del sentido de coincidencia y correspondencia entre los personajes, hija y una mujer que le recuerda a su madre, en su encuentro y además le confieren al texto cierto ritmo y musicalidad. Ambos, el TM de Pérez Viza y la traducción propia mantienen el orden de los elementos en estas oraciones y su repetición. La traducción de Pérez Viza y la traducción propia procuran el efecto de la repetición de las estructuras, sonidos similares y palabras en estas al traducir el primero “nuestros pasos se acompañaron” y “nuestras voces se convirtieron en una sola voz”, y en la traducción propia “nuestros pasos se volvieron uno” y “nuestras voces se hicieron una sola voz”, siendo en la versión de Pérez Viza más efectivo por el efecto de aliteración el uso de ‘pasos-acompañaron’ que en la traducción propia.

Problema 2. La imagen dinámica de la metamorfosis en la madre y la metamorfosis de la hija. La Tabla 3 muestra los fragmentos de la transformación de la madre a un reptil-lagarto dorado. El TM de Pérez Viza y la traducción propia no muestran tendencias deformantes en la descripción de la metamorfosis, como el empobrecimiento cuantitativo, al no haber omisiones



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

de ideas en oraciones, frases o palabras. Algunas elecciones léxicas y la interpretación de algunas ideas son cuestionables en el TM de Pérez Viza y en la traducción propia; al respecto, las traducciones difieren en la interpretación de la problemática frase ‘reptiles with poached throats’, por el significado de la palabra ‘*poached*’, que en inglés puede referirse a ‘algo cocido al ponerse en agua hirviendo o escalfado’ o a ‘una bolsa como la de los marsupiales’. Pérez Viza traduce ‘reptiles y pescuezos con sus bolsas’ y la traducción propia ‘reptiles con pescuezos escalfados’. Una solución puede ser una generalización y solo referirse al ‘aceite obtenido de los hígados y pescuezos de reptiles’. Estas traducciones constituyen una deformación del sentido. Otra diferencia en la traducción, y que muestra otra deformación del tipo de la anterior derivada de las elecciones léxicas e interpretación, está en la oración ‘she grew plates of metal-colored scales on her back’, donde Pérez Viza traduce como ‘Le crecieron en la espalda láminas de diferentes escalas de colores metálicos,’ y la traducción propia ‘Le crecieron placas de escamas de colores metálicos en la espalda’. En la primera versión se entiende que ‘las láminas o placas son de escalas o gama de colores metálicos’, y en la segunda, que ‘las placas eran de escamas de colores metálicos’. La traducción de Pérez Viza toma el sustantivo ‘*scales*’ con significado de ‘escala’ cuando el significado de la palabra más cercano es ‘escama’, como en la traducción propia. Por último, sobre la repetición de las construcciones verbales en gerundio con aspecto progresivo, que confieren dinamismo a la transformación, en el fragmento donde se describe cómo la madre se moldea a sí misma hasta parecer un reptil, o lagarto, ambas versiones, la de Pérez Viza y la propia las mantienen. Respecto a la metamorfosis de la hija, en este pasaje, después del cambio en la madre esta ocurre por imitación. Otros detalles de su cambiante aspecto físico se dan en otro pasaje más adelante en el relato, cuando la hija compara aspectos de su propia metamorfosis con la de su madre (Tabla 4).

Tabla 3.

Metamorfosis en la madre y la hija

Jamaica Kincaid (2013, pp. 28-29)	Alejandro Pérez Viza (2007, pp. 71-72)	Traducción propia
<p>My mother removed her clothes and covered thoroughly her skin with a thick gold-colored oil, which had recently been rendered in a hot pan from the livers of reptiles with pouched throats. She grew plates of metal-colored scales on her back, and light, when it collided with this surface, would shatter and collapse into tiny points. Her teeth now arranged themselves into rows that reached all the way back to her long white throat. She uncoiled her</p>	<p>Mi madre se quitó la ropa y se cubrió concienzudamente la piel con un aceite denso y dorado, que acababa de obtener de una marmita caliente en la que había emulsionado hígados de reptiles y pescuezos con sus bolsas. Le crecieron en la espalda láminas de diferentes escalas de colores metálicos, y la luz al incidir sobre esa superficie, se astillaba hasta quedar reducida a diminutos puntos. Ahora sus dientes se habían reordenado en hileras que llegaban hasta el fondo de su larga y blanca garganta. Se</p>	<p>Mi madre se quitó la ropa y se cubrió completamente la piel con un aceite espeso dorado, que acababa de sacar en una olla puesta a calentar de los hígados de reptiles con pescuezos escalfados. Le crecieron placas de escamas de colores metálicos en la espalda, y la luz, cuando chocaba con esta superficie, se desintegraba y colapsaba en pequeñísimos puntos. Sus dientes <i>ahora</i> se acomodaban en filas que llegaban hasta el fondo de su larga y blanca garganta. Se desató el cabello y luego se</p>



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

<p>hair from her head and then removed her hair altogether. [Taking her head into her large palms, she flattened it so that her eyes, which were by now ablaze, sat on top of her head and spun like two revolving balls]. [Then, making two lines on the soles of each foot, she divided her feet into crossroads.] Silently, she had instructed me to follow her example, and now I too traveled along on my white underbelly, my tongue darting and flickering in the hot air. “Look,” said my mother. [<i>negritas añadidas</i>]</p>	<p>soltó el pelo y luego se lo arrancó de la cabeza por completo. [Asiéndose la cabeza entre las amplias palmas de sus manos, la aplastó hasta que los ojos, ahora ardientes como ascuas, quedaron situados en la parte superior de la cabeza y empezaron a dar vueltas como dos esferas giratorias.] [Entonces, marcando dos surcos en cada una de las plantas de sus pies, hizo que éstos se dividieran en una especie de encrucijadas]. En silencio, me había dado instrucciones para que siguiera su ejemplo, y ahora también yo me desplazo sobre mi blanco vientre, impulsando la lengua vibrante y veloz bajo el aire caliente. “Fíjate”, dijo mi madre. [<i>negritas añadidas</i>]</p>	<p>lo quitó completamente. [Tomándose la cabeza con sus grandes palmas, la aplastó hasta que sus ojos, que se veían ahora como encendidos, quedaron colocados encima de esta, dando vueltas, como dos bolas cuyas órbitas giran sin parar]. [Luego, haciendo dos líneas sobre las plantas de sus pies, los dividió como si fueran los caminos en un crucero]. En silencio, me indicó que siguiera su ejemplo, y <i>ahora</i> yo también me arrastraba sobre mi vientre blanco, sacando la lengua y agitándola en el aire caliente. — Mira—, dijo mi madre. [<i>negritas añadidas</i>]</p>
--	--	---

Problema 3. Formas verbales de perfecto asociadas a la metamorfosis y estructura narrativa del Bildungsroman. En la Tabla 4 se muestran fragmentos de “My mother” que ilustran primero el uso de formas de tiempo [\pm pasado] y aspecto perfecto con morfología de [\pm pasado] en cuatro oraciones donde la hija habla sobre su aspecto físico, en su transformación a reptil y cambios que continúan en ella; en estas oraciones el sujeto en posición inicial comienza con el pronombre posesivo (1ª persona singular) refiriéndose a una parte del cuerpo que ha cambiado. En la traducción de Pérez Viza, estas son llevadas al español con la estrategia de trasponer la construcción del TO con una construcción como ‘acababa de ennegrecer, agrietarse y caérseme’; esta oración es una construcción perifrástica con verbos en infinitivo, y sufijos ‘se’ y el pronombre reflexivo ‘me’ refiriéndose al objeto indirecto respectivamente. La secuencia de verbos en participio unidos por la cópula ‘y’ en el TO se pierde en la traducción. Las tres oraciones restantes son traducidas con construcciones de dativo ético, es decir, los pronombres ‘se’ y ‘me’ antepuestos a la frase verbal en perfecto se refieren a un objeto indirecto. El dativo ético indica que la persona a la que se refieren está asociada con el objeto directo (relación de posesión). El efecto de emplear estas formas en español es de un registro muy coloquial, familiar, con rasgos de oralidad. Esta forma de describir la metamorfosis en la hija contrasta con la de la madre, donde el lector se encuentra con una imagen. También, esta estrategia resulta en el alargamiento de las oraciones. La traducción propia busca mantener la repetición del sujeto con el pronombre posesivo inicial y otros elementos como la cópula ‘y’ del original; las oraciones usan los pronombres ‘se’ o ‘me’, pero no juntos en la frase verbal, y como se



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

mencionó antes, las formas del perfecto fueron expresadas en pretérito cuando los eventos son télicos (con terminación en su aspecto interno), al ser esta la tendencia en el español latinoamericano (Laca, 2010); esta versión no aumenta elementos en las oraciones. En los siguientes ejemplos en esta tabla, el TO muestra las construcciones de perfecto con sentido de resultado, en las comparaciones que hace la hija respecto a su aspecto con el de su madre. La traducción de Pérez Viza lleva estas construcciones a formas de perfecto y en la traducción propia se observan formas de pretérito con eventos télicos, que resultan más naturales o de uso en la variante de español latinoamericano. Otra tendencia deformante de sentido por la interpretación y selección léxica hecha puede ser observada en la traducción de Pérez Viza, donde el sustantivo ‘height’ o ‘altura’ en el TO es traducido como ‘weight’ o ‘peso’. El último fragmento en esta Tabla ilustra las construcciones de perfecto en el TO con eventos atélicos, y cómo son llevadas al español con frases equivalentes en forma y sentido en ambas versiones al español.

Tabla 4.
Formas verbales en perfecto en la metamorfosis

Jamaica Kincaid (2013, p. 29, 30)	Alejandro Pérez Viza (2007, pp. 72-73;75)	Traducción propia
1. In fact, how I really felt was invincible. I was no longer a child but I was not yet a woman. [My skin had just blackened and cracked and fallen away] and [my new impregnable carapace had taken full hold]. [My nose had flattened]; [my hair curled in and stood out straight from my head simultaneously]; my many rows of teeth in their retractable trays were in place.	1. De hecho, en realidad, yo me sentía invencible. Ya no era una niña pero todavía no era una mujer. [Mi piel acababa de ennegrecer, agrietarse y caérseme], y [mi nuevo e inexpugnable caparazón se me había arraigado firmemente]. [Se me había achatado la nariz]; [el pelo se me había ensortijado y me había empezado a salir lacio de la cabeza simultáneamente]; las numerosas hileras de dientes retráctiles estaban en su sitio.	1. Pero en realidad, me sentía más bien invencible. Ya no era una niña, pero tampoco era una mujer. [Mi piel se había ennegrecido y partido y desprendido] y [mi nueva coraza inexpugnable había tomado forma y me cubría]. [Mi nariz se acható]; [mi cabello se rizó y al mismo tiempo salía hacia abajo en mi cabeza]; mis varias hileras de dientes retráctiles estaban ya en su lugar.
2. I let out a horrible roar, then a self-pitying whine. [I had grown big , but my mother was bigger, and that would always be so].	2. Lancé un horrible rugido, luego un gemido de autocompasión. [Me había hecho muy grande , pero mi madre era aún más grande que yo, y siempre sería así].	2. Dejé escapar un horrible rugido, luego un chillido de autocompasión. [Había crecido más , pero mi madre era todavía más grande, y así siempre sería].
3. [My mother has grown to an enormous height]. [I have grown to an enormous	3. [Mi madre ha crecido hasta alcanzar un peso enorme]. [También yo he crecido bastante hasta alcanzar un	3. [Mi madre ha crecido a una gran altura.] [Yo también he crecido de



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

height also, but my mother's height is three times mine]. [negritas añadidas]	peso enorme, pero el peso de mi madre es tres veces el mío]. [negritas añadidas]	gran tamaño, pero la estatura de mi madre es tres veces la mía.]. [negritas añadidas]
---	--	---

Las construcciones con presente perfecto aparecen hacia el final en el último pasaje, en dos oraciones con interpretación de resultado y de pasado reciente con eventos télicos. Ambas son traducidas con formas sintácticas equivalentes en la versión del español peninsular, y en la versión propia en español latinoamericano, se emplean formas de pretérito.

Tabla 5.
Formas de perfecto en el final

Jamaica Kincaid (2013, p. 31)	Alejandro Pérez Viza (2007, p. 78)	Traducción propia
I am sitting in my mother's enormous lap. [Sometimes I sit on a mat she has made for me from her hair.] The lime trees are weighed down with limes—[I have already perfumed myself with their blossoms. A hummingbird has nested on my stomach, a sign of my fertility.] [negritas añadidas]	Estoy sentada en el enorme regazo de mi madre. [A veces me siento en una estera que ella ha hecho para mí con su cabello.] Los limeros están cargados de limas y encorvados por su peso...[ya me he perfumado con sus flores. Un colibrí se ha posado en mi vientre, un signo de mi fertilidad.] [negritas añadidas]	Estoy sentada en el enorme regazo de mi madre. [A veces me siento sobre el tapete que hizo para mí con su cabello.] Los árboles de limas están cargados; [ya me perfumé con sus azahares. Un colibrí anidó en mi estómago, un signo de mi fertilidad.] [negritas añadidas]

Como comentario final a la valoración de cómo fueron abordados los problemas de traducción y las tendencias deformantes identificadas en los segmentos presentados tanto en la traducción publicada de Alejandro Pérez Viza como en la traducción propia, se hace la reflexión de la importancia de la etapa del análisis de TO para identificar sus características en los niveles lingüísticos, textuales y extratextuales. También este análisis y la documentación contribuye a realizar la traducción con comprensión del estilo de la autora en el texto, mismo que se planteó mantener y visibilizar en el proyecto propio de traducción siguiendo un enfoque de traducción *a la letra* (Berman 1985/1991, 1990, 1995, 2008). Desde una postura hacia la obra origen de mantener el estilo (forma y contenido) en la escritura, se considera que la traducción propia logra evitar tendencias deformantes como la destrucción de redes de significado y de incrementar la extensión del original. El ejercicio de crítica pedagógica incide de forma positiva en la traductora en formación en desarrollar la habilidad de identificar problemas y explicarlos, proponer soluciones y estrategias, tanto en la traducción publicada como en la traducción propia. Esto provee de argumentos, derivados de un proceso sistemático que la crítica pedagógica de la traducción propone, para una crítica y valoración de traducciones con conocimiento derivado de investigación, y la reflexión sobre el trabajo realizado.



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

Conclusión

Se presentó el modelo de Elena (1997) y de este la etapa pretraslativa como un procedimiento útil y necesario para el análisis de los textos literarios, que, junto con las tendencias deformantes de Berman, sirven para mejor planear una estrategia de traducción o proyecto con conciencia tanto de los retos que afrontar en la traducción y como de las tendencias deformantes ocasionadas por desconocimiento, falta de destreza en la traducción o la toma de malas decisiones que pueden observarse en el texto traducido. Aplicados al análisis de “My mother” (*At the Bottom of the River*, Jamaica Kincaid, 2013) se identificaron las características textuales, extratextuales, así como tres de los problemas o retos sobresalientes: 1) el registro poético de este cuento; 2) la representación en la traducción de la imagen de la metamorfosis; 3) el uso de formas de perfecto en las frases verbales asociadas a la metamorfosis y estructura narrativa del *Bildungsroman*. El proceso seguido permitirá abordar el trabajo crítico de traducción con más conciencia reflexiva tanto de la elección del texto para la traducción, como del plan o proyecto de traducción, pues deriva de un análisis cuidadoso previo. Además, en las etapas posteriores del modelo, se tendrán más elementos o información para evaluar las decisiones tomadas, propias y de otros, cumpliendo así el propósito para el que fue construido el modelo. Se considera que ejercicios de este tipo contribuyen al desarrollo y fortalecimiento de la competencia traductora de los textos literarios. Con respecto a la traducción de la obra literaria de Jamaica Kincaid, el cuento seleccionado forma parte de un libro con características únicas e interesantes en su conjunto, pues solo en los cuentos de *At the bottom of the River* se observa la superposición de lenguas; a pesar de escribir sus siguientes novelas y cuentos en inglés estándar, Kincaid mantuvo los temas familiares, su postura feminista y la crítica a su contexto e historia como colonia por lo que su escritura se considera como representativa de las mejores escritoras poscoloniales del Caribe en el siglo XX, y darla a conocer entre los lectores latinoamericanos es de interés por las temáticas abordadas. Al estar los traductores en formación todavía desarrollando la competencia traductora, algunas preguntas interesantes surgen para la investigación futura del uso de este tipo de modelos: por ejemplo, la relación que puede tener el grado de conocimientos y habilidades de los traductores en formación para lo que identifican como problemas o retos de traducción en los textos; el identificar del modelo, u otros modelos existentes, las etapas y formas en las que se pueden beneficiar de herramientas de la traducción asistida por la tecnología, desde una postura de la necesidad de tener procesos eficientes que reconozcan los conocimientos, habilidades y actitudes hacia el texto, para la interpretación y la traducción, que aportan los traductores literarios, y que la tecnología todavía no ofrece.

Referencias bibliográficas

- Bajtín, M. M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI Editores.
- Berman, A. (1990). La retraduction comme space de la traduction. *Palimpsestes*, 4, 1-9.
- Berman, A. (1985/1991). L’analytique de la traduction et la systématique de la déformation. En Autor, *La Traduction et la lettre ou l’Auberge du lointain* (pp. 49-68). París: Ed. Seuil.
- Berman, A. (1995). Critique des traductions: John Donne. Recuperado de https://po-et-sie.fr/wp-content/uploads/2018/11/59_1992_p3_20.pdf
- Berman, A. (2004). Translation and the Trials of the Foreign. (Translated by Lawrence Venuti). En L. Venuti (Ed), *The Translation Studies Reader* (pp. 276-289). London/New York: Routledge.



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

- Berman, A. (2008). *L'Âge de la traduction: «La tâche du traducteur» de Walter Benjamin, un commentaire*. París: Presses Universitaires de Vincennes.
- Childs, P. y Fowler, R. (2006). *The Routledge Dictionary of Literary Terms*. London and New York: Routledge. Recuperado de https://www.uv.es/fores/The_Routledge_Dictionary_of_Literary_Terms.pdf
- Elena, P. (1997). La crítica pedagógica de la traducción. *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció, UAB*, 47-61. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/caplli/1997/240637/conintra_a1994p47.pdf
- Elena, P. (1999). La crítica de la traducción: otros métodos, otros objetivos. *TRANS*, (3), 9–22. Recuperado de <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2385/2198>
- García Fernández, L. (2006). A stativistic Theory of Lexical Aspect and its Impact on Grammatical Aspect. En Laura Bruguè (Ed.), *Studies in Spanish Syntax*, pp.61-104. Venezia: Università Ca' Foscari Venezia.
- Jeffers, T. L. (2005). *Apprenticeships. The Bildungsroman from Goethe to Santayana*. New York: Palgrave Macmillan.
- Jossa, E. (2017). Cuerpos subversivos. La metamorfosis en la literatura centroamericana actual. *Confluencia*, 33(1), 15–27. Recuperado de <https://www.jstor.org/stable/26529284>
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1 (1), 9-20.
- Kincaid, J. (2013). *At the bottom of the River*, New York: Farrar, Straus and Giroux.
- King Lee, T. (2011). The Epistemological Dilemma of Translating Otherness. *Meta*, 56 (4), 878–895. DOI: <https://doi.org/10.7202/1011258a>
- Koller, W. (1983). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Laca, B. (2010.) Perfect Semantics: How Universal are Ibero-American Present Perfects? En Claudia Borgonovo et al. (Ed.), *Selected proceedings of the 12 Hispanic Linguistics Symposium*, pp. 1-16. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- León Suárez, J. (2019). Hermenéutica dialógica: claves para pensar la escucha en la educación. *Folios*, (49), 71-81. <https://doi.org/10.17227/folios.49-9392>
- López Gallego, M. (2013). El Bildungsroman. Historias para crecer. *Tejuelo*, (18), 62-75. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4659311>
- Markham, E. A. (Ed.). (1996). *The Penguin Book of The Caribbean Short Stories*. London, New York: Penguin Books.
- Martínez Atienza, Ma. (2006). A Comparative Analysis between the English and Spanish Aspectual Systems. En Laura Bruguè (Ed.) *Studies in Spanish Syntax*, (pp. 151-174). Venezia: Università Ca' Foscari Venezia.
- Ovidio. (s. f.). *Libro III de las Metamorfosis*. Recuperado de https://es.wikisource.org/wiki/Las_metamorfosis:_Libro_III
- Parra Galiano, S. (2023). El tiempo invertido en la autorrevisión: ¿un indicador sobre el aprendizaje en la formación de traductores? *Onomázein*, 57-78, DOI:10.7764/onomazein.ne12.03
- Perego, M. (2019). *The Caribbean Bildungsroman in English: a response to colonial education* (Tesis doctoral). Università Cattolica del Sacro Cuore. Recuperado de https://tesionline.unicatt.it/bitstream/10280/78939/1/tesiphd_completa_Perego.pdf
- Pimentel, L.A. (2001). *El espacio en la ficción: ficciones espaciales: la representación del espacio en los textos narrativos*. México: UNAM, Siglo XXI Editores.
- Piolti Cholant, G. (2018). *Since Why is Difficult. The Representation of Violence and Trauma in African-American and Afrocaribbean Literature by Women: Autobiography, Fiction*,



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

and Subjectivity Construction in the Bildungsroman [(Tesis doctoral). Universidade de Coimbra. Recuperado de

<https://estudogeral.uc.pt/bitstream/10316/87533/4/Since%20Why%20is%20Difficult%3A%20The%20Representation%20of%20Violence%20and%20Trauma%20in%20African-American%20and%20Afro-Caribbean%20Literature%20by%20Women.pdf>

Puga, R. (2016). *O Bildungsroman: (Romance de Formação) Perspectivas*. Lisboa: Cetaps-Center for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies/Institute of Modern Languages Research.

Reiss, K. (1981). Der Übersetzungsvergleich: Formen– Funktionen–Anwendbarkeit. En W. Kühlwein, G. Thome & W. Wolfram (Eds.), *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft* (pp. 311–319). Múnich: Wilhelm Fink Verlag.

Stecher, A. y Stecher, L. (2010). Identidad y discursos multiculturales en los ensayos de Jamaica Kincaid. *Estudios Filológicos*, (46), 137-155. <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132010000200008>

Toury, G. (1980). *In search of a theory of translation*. Tel–Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Xiuxia, Z. (2008). *Female Bonding and Identity Formation in the Female Caribbean Bildungsroman* (Tesis de maestría). National University of Singapore. Recuperado de <https://scholarbank.nus.edu.sg/handle/10635/13243>

Notas

¹ Trabajo realizado con apoyo de la Facultad de Idiomas, Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca para el Diplomado Traducción Literaria y Humanística (2021-2023), AMETLI A.C-UDIR-UNAM. Agradezco a los dictaminadores de RECIAL por los comentarios y observaciones puntuales para la mejora del artículo; todos los errores de interpretación y representación son míos.

² Como un posible enfoque hacia la traducción del TO Berman considera una traducción *a la letra*, donde el traductor opta por evocar o conservar en la medida de lo posible los elementos del estilo de la obra base, buscando también preservar el sentido, el significado y las connotaciones del TO, que el autor teje a través del uso de recursos lingüísticos disponibles en su idioma y de distintos recursos literarios. Ambos, el estilo del autor y la forma del texto origen es parte de la identidad del autor, quien incluso adopta posturas críticas e ideológicas propias o de un grupo, corriente o cultura al que pertenece, expresándolas en el contenido y forma del texto. Una traducción también *a la letra* mostrará aspectos específicos de la cultura o del idioma del texto de partida, mostrando así las diferencias con la cultura y lengua meta. En este tipo de traducción, se recurre a uso de glosarios explicando al lector vocabulario desconocido para mostrar que se está ante un texto traducido que conserva elementos de la cultura y contexto de origen; la traducción *a la letra* implica una postura ética y de reconocimiento de la otredad (King Lee, 2011, p. 882–883).

³ Reconozco que, en la traducción de poesía, algunas características del texto origen frecuentemente se pierden al no encontrar un equivalente exacto en la lengua meta, recurriéndose a estrategias o el uso de otras formas buscando mantener el sentido y musicalidad.

⁴ [... un clima político crítico informado por el feminismo.] Traducción propia.

⁵ [Conocido por sus características tempranas de ser europeo, masculino y burgués, *el Bildungsroman* ha pasado por transformaciones con los cambios radicales en la sociedad humana y sus usuarios en periodos distintos. Desde finales del siglo XX, nuevos códigos culturales, sociales y de género se han empleado para la construcción de novelas del género *Bildungsroman*. Las escritoras afrocaribeñas subvierten las características tradicionales del *Bildungsroman* en su ser blanco, masculino y burgués. Usan la forma tradicional *Bildungsroman* para retratar el desarrollo de personas negras, mujeres y oprimidas, o colonizadas. Como resultado, cuando se habla del *Bildungsroman* moderno, ya no se le considera como un género tendencioso que solo aplica a la experiencia de un cierto grupo de personas.] Traducción propia.



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional.

Recial Vol. XV. N° 26 (Julio-diciembre 2024) ISSN 2718-658X. Kalinka Velasco Zárate, Análisis pretraslativo de “My mother” de Jamaica Kincaid: *Bildungsroman* y metamorfosis, pp. 117-136.